

部編版客家語 分級教材

第二冊 (大埔腔)



國家教育研究院 主編
教育部 出版

編輯的話

「客家語分級教材」的編纂，經過多年討論斟酌，最後分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、南四縣六個腔調各編九冊。其中第一、第二冊已於九十七年編撰完成，第三冊、第四冊、第五冊於九十八年完成，第六冊、第七冊於九十九年完成，第八冊、第九冊於一〇〇年完成。真的是百年大業於焉告成，爾後客家地區實施客語教學時，可以利用本教材的內容及手冊相關資料，當作主要的教學依據。尤其本教材都附有六腔的課文音檔，方便學習者照著音檔的發音學會你想要學的客家語。

本分級教材編纂過程中，原來第一冊到第四冊只分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五腔，由於四縣有北四縣、南四縣的差異，注記時為了區別都用斜線隔開，以示區別。結果，呈現在課文裡到處斜線「花啦哩剝」很不雅觀，因此，編纂第五、六、七冊時，就把南四縣（六堆地區）獨立開來，分成四、海、大、平、安、南四等六個腔調。接著續編的第八、九兩冊也依循五、六、七冊，都以六個腔獨立呈現。後來，編輯會議討論時，不少委員提出意見，認為第五冊到第九冊都分六個腔，而第一到第四冊卻只分五腔，變成一書兩樣很不一致，對所謂標準本而言很難自圓其說。因此，決議建議請國家教育研究院及教育部國語推行委員會考慮把學生用書及教師手冊，從第一到第九冊通通都改為六腔，前後腔類體例完全一樣。如此一來，冊數增加，學生用書一到九年級共五十四冊，教師手冊也五十四冊，全部分級教材及手冊，總合起來必須編纂客家語分級教材及教師手冊一百零八冊。

這些教材中，各腔都以完整的九冊分級教材呈現，因為第七冊開始屬國中程度，所以七、八、九冊課文都不加注音標，只選生難詞在注釋部分加以標音。練習部分也隨程度加深，加上了讀寫的練習，尤其增加練習寫句子、短文，期望整個客家語分級教材能從一到六冊的「聽、說、讀」，進入七八九冊的「寫」。這種編法可能對都會區的學生及初學者學習起來比較困難，祈請各學校老師，依學生程度彈性運用，裁量自己學生程度適合從第幾冊教起，就選用第幾冊，才不會因為配合教材所屬的年級，選錯教材造成學習的困擾。

以上六腔各九冊教材的編輯內容，除了「拼音符號學習改為第二階段開始實施」以外，其餘都依據「客家語分級教材編輯綱要」（96年）所訂定的五項準則去編纂：（一）基本架構為同心圓理念，內容兼顧語言、文化與社會脈動。（二）客家語分級教材劃分為四階段實施、配合每週1小時母語課程學習。（三）拼音符號的學習第一階段即開始實施，依序提升難易度。（四）語言教材重點包含聆聽的練習、說話的要點、思維方法的練習與語言使用等要項。（五）教材內容則有文體、文化與生活與社會脈動等面向。

另外在編纂客家語教材最容易產生矛盾衝突的問題是漢字的書寫（有音無字的漢字選用不一致）、音標的記注（各地腔調音讀不一致）以及詞彙的選用（各腔所用詞彙不一致），因此編輯群商定了以下四項原則來解決這些矛盾衝突：

- （一）依據新編課程綱要，音標教學由第二階段開始實施，所以部編版客語分級教材，從第三冊開始加入拼音練習，在每一課的課文結束練習出現前，都有一段音標練習，按照元音、輔音、聲調的次序分別編入練習，當作音標學習的教材。
- （二）各腔的虛詞常有同義不同音的情形，我們採取漢字上方標音時，加括號（）注上自己腔調的音標，如：「在」標注成cai（do）。
- （三）各腔用詞有歧異或多義時，課文注釋時只注出課文呈現的意思，另外的不同義意在教師手冊加以說明。如：第三冊第七課「恁久」只注出「最近」的意思，另外「這麼久」的意思，改在教師手冊中呈現。
- （四）課文中用詞如有兩種以上的用法，本書只採取其中最常用的一種，另外的用法，在教師手冊加以補充說明。如：第五冊第九課「轉妹家」，有些地方用「轉外家」，課文只呈現「轉妹家」，把「轉外家」放入教師手冊補充說明。

雖然如此，在討論過程中仍有許多音讀及用詞無法取得共識，這時除了教育部國語推行委員會發布的五百一十二個客家語書寫推薦用字（另含五十二個詞彙）以外，採用「臺灣客家語常用詞辭典」所定的漢字為準，音標則為了減少爭議，採用教育部公佈的「客家語拼音方案」標注。

客家語拼音方案

一、聲母符號表

客家語拼音	b	p	m	f	v	bb ₍₁₎
國際音標	[p]	[p ^h]	[m]	[f]	[v]	[b]
注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄎ	ㄅ

客家語拼音	d	t	n	l	r ₍₂₎	g	k
國際音標	[t]	[t ^h]	[n]	[l]	[j]	[k]	[k ^h]
注音符號	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ		ㄍ	ㄎ

客家語拼音	ng	h	j ₍₃₎	q ₍₃₎	x ₍₃₎	z
國際音標	[ŋ]	[h]	[tɕ]	[tɕ ^h]	[ɕ]	[ts]
注音符號	ㄥ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄗ

客家語拼音	c	s	zh ₍₄₎	ch ₍₄₎	sh ₍₄₎	rh ₍₄₎
國際音標	[ts ^h]	[s]	[tʃ]	[tʃ ^h]	[ʃ]	[ʒ]
注音符號	ㄘ	ㄙ	ㄗ/ㄐ	ㄘ/ㄑ	ㄙ/ㄒ	ㄗ

註：

- 1.bb可用於雲林詔安腔、南投國姓鄉及部分南部客家地區。
- 2.r為摩擦音，僅用於部分南四縣腔。音節為零聲母，且以前高元音i開頭時，i會擦音化形成ri-。
- 3.j、q、x可用於四縣腔及南四縣腔。
- 4.zh、ch、sh、rh（ㄗ、ㄘ、ㄙ、ㄗ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄐ、ㄑ、ㄒ、ㄗ）用於大埔腔。

二、聲調符號表（大埔腔）

調類	陰平		陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v ⁺	v ^ˊ	v ^ˇ	v ^ˆ	v ^ˋ	vd ^ˊ	vd ^ˋ
調值	33	35	113	31	53	<u>21</u>	<u>54</u>

*大埔腔入聲調下加底線，表調值之短促，如21、54。

三、韻母符號表

(一) 單韻母

客家語拼音	ii	i ₍₅₎	e	ee ₍₆₎	a	o	oo ₍₆₎	u ₍₅₎	er ₍₇₎
國際音標	[i̯]	[i]	[e]	[ε]	[a]	[o]	[ɔ]	[u]	[ə]
注音符號	ㄩ	ㄨ	ㄝ		ㄚ	ㄛ		ㄨ	ㄝ

(二) 輔音韻尾

客家語拼音	m ₍₈₎	n ₍₈₎	ng ₍₈₎	b ₍₈₎	d ₍₈₎	g ₍₈₎
國際音標	[m]	[n]	[ŋ]	[p]	[t]	[k]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄅ	ㄉ	ㄍ

(三) 鼻化韻

客家語拼音	nn ₍₉₎
國際音標	[~]
注音符號	

(四) 成音節鼻音

客家語拼音	m ₍₁₀₎	n ₍₁₀₎	ng ₍₁₀₎
國際音標	[m̩]	[n̩]	[ŋ̩]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ

註：

5.i、u可用於韻頭、韻腹及韻尾。

6.ee、oo僅用於詔安腔。

7.er用於部分海陸、饒平二腔之仔尾（小稱詞）。

8.-m, -n, -ng用於陽聲韻尾（鼻音韻尾）；-b, -d, -g用於入聲韻尾（塞音韻尾）。

9.nn一般僅用於詔安腔，但其他腔亦偶可見，如：歪uainn⁺（大埔）。

10.輔音m, n, ng可視為韻腹，自成音節。如：（四縣、大埔）魚ng^ˇ、毋m^ˇ。

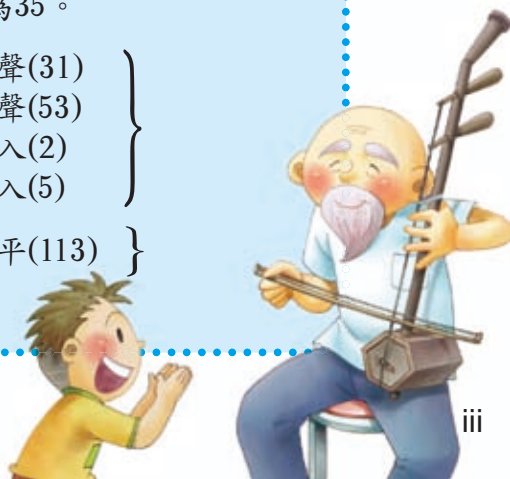
四、變調規則（大埔腔）

$$\text{陰平(33)} + \left\{ \begin{array}{l} \text{陽平(113)} \\ \text{上聲(31)} \\ \text{陰入(2)} \end{array} \right\} \rightarrow 35 + \left\{ \begin{array}{l} \text{陽平(113)} \\ \text{上聲(31)} \\ \text{陰入(2)} \end{array} \right\}$$

註：另有陰平字單音節名詞的小稱變調，調值亦為35。

$$\text{去聲(53)} + \left\{ \begin{array}{l} \text{上聲(31)} \\ \text{去聲(53)} \\ \text{陰入(2)} \\ \text{陽入(5)} \end{array} \right\} \rightarrow 55 + \left\{ \begin{array}{l} \text{上聲(31)} \\ \text{去聲(53)} \\ \text{陰入(2)} \\ \text{陽入(5)} \end{array} \right\}$$

$$\text{陽平(113)} + \left\{ \text{陽平(113)} \right\} \rightarrow 33 + \left\{ \text{陽平(113)} \right\}$$



目次

編輯的話	i
第一課 伙房	1
第二課 鬧熱个街路	5
第三課 伯公下	11
第四課 市場	17
第五課 放祭日	21



第六課	有閒正來寮	27
第七課	做生日	33
第八課	偈寒著咧	37
第九課	食飯同著衫	43
第十課	跳上跌落	49
附錄	55



tì rhid` ko` fô fong`
第一課 伙房

ne` zhon+ fung` nga` tai` fô` fong`
泥 磚 紅 瓦 大 伙 房 ，

tai` ngin` ten+ ha+ co+
大 人 廳 下 坐 ，

se` ngin` vo` chang` gau`
細 人 禾 埕 搞 ，

go` ngien` go` zied` zhon` vug` ka+
過 年 過 節 轉 屋 家 ，



cin⁺ cid^ˆ gien[`] mien[`] siau[`] ha^ˇ ha^ˇ 。

親 戚 見 面 笑 哈 哈 。

注 釋

1. 伙房：家族共同居住的合院。
2. 泥磚紅瓦：泥磚砌的牆壁和紅色的屋瓦。
3. 廳下：客廳。
4. 禾埕：院子。
5. 轉屋家：回家。



練習一 佢會選 佢會講

哪張圖係伙房屋？請打○，同時講出「這係伙房屋」。

1. ()

2. ()



3. ()



練習二 俵會跔先生講

1. 大人(廳下)坐，
細人(禾埕)搞。



2. 大人(樹下)坐，
細人(田脣)搞。



3. 大人(亭下)坐，
細人(花園)搞。



練習三 俵會講

親戚見面笑(哈哈)。
親戚見面笑(咪咪)。
親戚見面笑(嘻嘻)。



tì` ngi` ko` nau` ngied` gai+ gie+ lu`
第二課 鬧熱个街路

tai` cha+ se` cha+ loi` loi` ki` ki`
大車細車來來去去，

tai` ngin` se` ngin` shong+ shong+ ha+ ha+
大人細人上上下下。

diam` mien` rhid` gien+ go` rhid` gien+
店面一間過一間，



shid` gai⁺ 、 gau[^] gai⁺ 、 rhung` gai⁺ 、

hong` hong` rhiu⁺ 、

gie⁺ lu` shid` cai` han` nau` ngied` 。

注 釋

1. 街路：街道、街上。
2. 細車：小型車。
3. 大人細人：大人和小孩。
4. 店面：店鋪。
5. 一間過一間：一間又一間。
6. 食个：吃的。
7. 搞个：玩的。
8. 項項有：每一種都有。
9. 還鬧熱：很熱鬧。



練習一 俾會講

下背係麼个店？有賣麼个？

1.



2.



3.



4.



練習二 佢會貼 佢會講

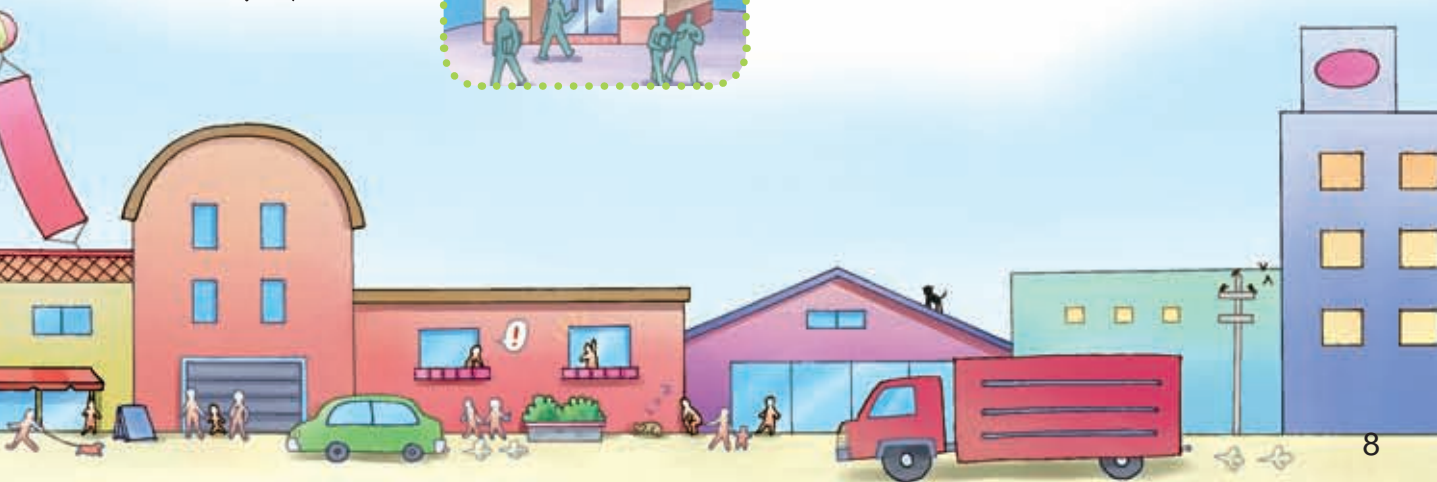
1. 食个 →



2. 搞个 →



3. 用个 →



練習三 偈會跣先生講

來去 → (來來去去) 。

上下 → (上上下下) 。

出入 → (出出入入) 。



練習四 俾會講

(街路) 實在還 (鬧熱) 。



(花) 實在還 (靚) 。



(阿哥) 實在還 (認真) 。



ti` sam+ ko` bag` gung+ ha+
第三課 伯公下

bag` gung+ shu` ha+ dong+ do+ ngin`
伯公樹下當多人，

rhiu+ ngin` liau` liong` da` zhoi` gu`
有人寮涼打嘴鼓，



rhiu⁺ ngin^ˇ e⁺ hien^ˇ chong[`] san⁺ go⁺
有人挨弦唱山歌，

han^ˇ rhiu⁺ se[`] ngin^ˇ fun[`] ga⁺ la[`]
還有細人份家啦，

bag[^] gung⁺ zung[^] he[`] siau[`] mi^ˇ mi^ˇ
伯公總係笑咪咪，

bo[^] rhiu[`] tai[`] ci⁺ ga⁺
保佑大自家。

注 釋

1. 伯公下：土地公廟一帶。
2. 伯公樹下：土地公廟邊的大樹下。
3. 寮涼：乘涼。
4. 挨弦：拉胡琴。
5. 份家啦：小孩子扮家家酒。
6. 總係：總是。
7. 大自家：大家。



練習一 佢會講

下背个圖係麼个位所：

1.(灶)下



2.(伯公)下



3.(廳)下



練習二 俵會跔先生講

厥等在該做麼个？

1.



2.



3.



4.



練習三 俾會講

(伯公) 總係 (笑咪咪)。

(老弟) 總係 (嘴嘟嘟)。

(學生) 總係 (坐正正)。



練習四 念先生畀會

伯公伯婆

伯公伯婆，無刷雞無刷鵝，
刷隻鴨像蝠婆，
豬肉料像楊桃，
愛食你斯食，毋食佢也無奈何！
請你食酒傍田螺，
酒嘅無搵著，
轉去搵，使得無？



tí sì kǒ shì chǎng
第 四 課 市 場

shì chǎng dù , dāng nào rè ,
市 場 肚 ， 當 鬧 熱 ，

mài yú , mài ròu , mài qīng cài ,
賣 魚 、 賣 肉 、 賣 青 菜 ，

mài shān , mài kù , mài pǐ qié ,
賣 衫 、 賣 褲 、 賣 皮 鞋 ，



oi⁴ mai² m³ mai² , sui³ cai⁴ hn³ ,

shid⁴ cai⁴ han³ li⁴ pien⁴ 。

注 釋

1. 市場肚：市場裡。
2. 當鬧熱：很熱鬧。
3. 賣衫：賣上衣。
4. 愛買毋買：要不要買。
5. 隨在你：隨你意。
6. 還利便：很方便。



練

習

一

個會跔先生講

1、例句：賣(魚)、賣(肉)、賣(青菜)。



賣(衫)、賣(褲)、賣(皮鞋)。
賣(糖)、賣(鹽)、賣(豆油)。



2、例句：(市場)肚，當(鬧熱)。

(便所)肚，當(淨俐)。

(間)肚，當(暗)。

(屋)肚，當(光)。



練習二 佢會連 佢會講



.

· 魚



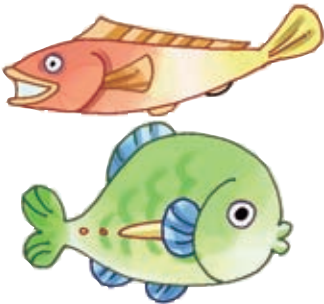
.

· 青菜



.

· 糖



.

· 衫褲

tì ng kò biong liau ngid`
第五課 放 祭 日


biong` liau` ngid` zhin` kuai` vad`
放 祭 日 ， 真 快 活 。

m` sii` tug` shu` shoi` ka` zhiu`
毋 使 讀 書 ， 睡 較 晝 。

zheu` shun` zheu` a` go` ki` tied` ma`
朝 脣 招 阿 哥 騎 鐵 馬 ，

ha` zhiu` cim` a` vun` zeu` siong` giug`
下 晝 尋 阿 文 走 相 逐 。





biong` liau` ngid`
放 祭 日 ，

sii+ he` nga+ gai+ kuai` vad` ngid`
斯 係 吾 个 快 活 日 。

注 釋

1. 放假：放假。
2. 快活：輕鬆，沒有壓力。
3. 毋使：不用。
4. 讀書：上學。
5. 較晝：比較晚。
6. 朝脣：上午。
7. 招：邀約。
8. 阿哥：哥哥。
9. 鐵馬：腳踏車。
10. 下晝：下午。
11. 尋：找。
12. 走相逐：賽跑。
13. 斯係：就是。



練習一 念先生會偈

1、放寮



2、睡



3、朝脣



4、快活



練習二 佢會連 佢會講



•

• 讀 書



•

• 下 晝



•

• 騎鐵馬



•

• 走相逐

練習三 俚會講

例句：(佢)尋(阿哥)去(騎鐵馬)。

(佢)尋(阿哥)去(騎鐵馬)。

(佢)尋(老弟)去(打球)。

(佢)尋(老妹)去(走相逐)。





tì liug^ˆ ko^ˋ rhiu⁺ han^ˇ zhang⁺ loi^ˇ liau^ˋ
第 六 課 有 閒 正 來 寮


rhun^ˇ oi^ˋ zhon^ˆ vug^ˆ ka⁺ gai^ˋ shi^ˇ ,
雲 愛 轉 屋 家 該 時 ，

gi^ˇ ten⁺ do^ˆ
佢 聽 著

rhid^ˋ zhag^ˆ diau⁺ liong^ˆ zhag^ˆ diau⁺ sam⁺ zhag^ˆ diau⁺
一 隻 鳥 、 兩 隻 鳥 、 三 隻 鳥

dui^ˋ gi^ˇ gong^ˆ rhiu⁺ han^ˇ zhang⁺ loi^ˇ liau^ˋ
對 佢 講 ： 有 閒 正 來 寮 。





fung⁺ oi^ˋ zhon^ˋ vug^ˋ ka⁺ gai^ˋ shi^ˋ
風 愛 轉 屋 家 該 時 ，

gi^ˋ ten⁺ do^ˋ
佢 聽 著

rhid^ˋ lui⁺ fa⁺ liong^ˋ lui⁺ fa⁺ sam⁺ lui⁺ fa⁺
一 蕊 花 、 兩 蕊 花 、 三 蕊 花

dui^ˋ gi^ˋ gong^ˋ rhiu⁺ han^ˋ zhang⁺ loi^ˋ liau^ˋ
對 佢 講 ： 有 閒 正 來 寮 。

注 釋

1. 有閒：有空、有時間。
2. 正來寮：再來玩。另有再見的意思。
3. 愛：要、想要。
4. 該時：那時候。
5. 對：向、跟。
6. 一蕊：一朵。

練

習

一

一 佢會連 佢會講



•

• 屋 家



•

• 正來寮



•

• 一隻鳥



•

• 一蕊花

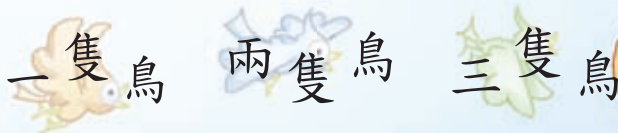
練習二 念先生珍會偈

有閒正來寮



對風講
風聽著
風愛轉屋家該時

有閒正來寮



對雲講
雲聽著
雲愛轉屋家該時



練習三 佢會跣先生講

例句：(鳥) 對 (雲) 講 (有閒正來寮)。

(花) 對 (草) 講 (恁早)。

(山) 對 (雲) 講 (你好)。

(樹) 對 (鳥) 講 (正來寮)。





ti` cid^ ko` zo` sang+ ngid^
第七課 做生日

zo` sang+ ngid^ shid` gie+ lon^ go+
做生日，食雞卵糕，

chong` sang+ ngid^ go+
唱生日歌，

sim+ cin` ho^ kuai` log` do+
心情好，快樂多。



sang⁺ ngid[^] go[`] liau[^] ga⁺ rhid[^] se[`]
生日過了加一歲，

rha[^] oi⁺ zheu[`] gu[`] an[^] ho[^] she[`]
爺哀照顧恁好勢，

ngai[^] oi[`] zo[`] rhid[^] gai[`] ho[^] shi[`] se[`]
偌愛做一個好世細。

注 釋

1. 雞卵糕：蛋糕。
2. 爺哀：父母。
3. 恁好勢：這麼好、這麼周到。
4. 世細：子女。



練

習

一

佢會跣先生念



例句一：祝你（生日快樂）。



祝你（身體康健）。



祝你（新年快樂）。



例句二：來食（雞卵糕）。



來食（紅卵）。



來食（麵線）。

例句三：佢愛做一個（好世細）。

佢愛做一個（好學生）。

佢愛做一個（好子弟）。



練習二 佢會選 佢會講

一般人做生日食麼个東西，在□肚打√。

1. 雞卵糕。
2. 豬腳麵線。
3. 紅卵。



tì bad` ko` ngai` hon` do` le⁺
第八課 佢寒著咧

ha` ciu` ha` ciu`
哈啾！哈啾！

ngai` hon` do` le⁺
佢寒著咧，

rhiu` liu` pi` rhiu` fad` sheu⁺
又流鼻涕，又發燒。





a⁺ me⁺ dai^ˋ ngai^ˋ ki^ˋ kon^ˋ rhi⁺ sen⁺
阿 姆 帶 偈 去 看 醫 生 ，

do⁺ hied^ˋ kun^ˋ , do⁺ shid^ˋ ca^ˋ
多 歇 睏 ， 多 食 茶 ，

shin⁺ ti^ˋ zhang⁺ voi^ˋ ka⁺ giag^ˋ ho^ˋ
身 體 正 會 較 遽 好 。

注 釋

1. 寒著：著涼、感冒。
2. 流鼻：流鼻涕。
3. 食茶：喝茶、喝開水。
4. 正會：才會、才能夠。
5. 較遽：比較快。



練

習

一

個會講

1. 哈啾

2. 寒著

3. 流鼻

4. 發燒

5. 醫生

6. 歇暈

7. 食茶

8. 身體

9. 較遠



練習二 佢會跣先生講

1. 佢吹著冷風。
2. 佢寒著咧。
3. 佢打哈啾。
4. 佢緊流鼻水。
5. 佢發燒到38度。
6. 阿姆帶佢去看醫生。
7. 佢想愛歇暎咧。
8. 佢想愛食茶。
9. 身體正會好。



練習三 佢會選 佢會講

請聽先生念，
同正確个答案在□肚打√。



- 1. 打屁卵
- 2. 打哈啾
- 3. 擘嘴



- 1. 流鼻水
- 2. 流目汁
- 3. 流口涎



- 1. 發福
- 2. 發汗
- 3. 發燒





- 1. 礦工
- 2. 醫生
- 3. 護士



- 1. 食茶
- 2. 食湯
- 3. 食酒



tì` giu` ko` shid` pon` tung` zhog` sam`
第九課 食飯同著衫

be` be` co+ loi` shid` pon`
比比坐，來食飯，

a+ ba+ a+ me+ ciang` sen+ co+
阿爸阿姆請先坐；

ciang+ coi` ng` ngiug` rhong` rhong` shid`
青菜魚肉樣樣食，

shid` bau` zhang+ voi` shin+ ti` ho`
食飽正會身體好。

zheu` gin` giang` zhog` sam+ ku`
照緊鏡，著衫褲，



chong^ˇ ciu^ˋ don^ˆ ciu^ˋ kon^ˋ tien⁺ shi^ˇ ;
長袖短袖看天時；

sam⁺ ku^ˋ zhog^ˆ zhang^ˋ zin⁺ shin^ˇ ho^ˆ ,
衫褲著正精神好，

fan⁺ fan⁺ hi^ˆ hi^ˆ ki^ˋ tug^ˋ shu⁺ 。
歡歡喜喜去讀書。

注 釋

1. 比比坐：並肩而坐。
2. 著衫褲：穿衣服。
3. 天時：天氣。
4. 著正：穿著整齊。



練習一 佢會講

來食飯喔！有麼个菜呀？



練習二 佢會聽 佢會貼

愛仰脣著衫褲正適當？
請小朋友聽先生說明了後，
正過選盡適當个衫褲分佢著。

例：參加運動會个時節

(一) 參加結婚典禮个時節

(二) 做寒个時節

(三) 暗晡頭睡目个時節

(四) 遶寮个時節



練習三 佢會選 佢會講

佢會看天時著衫，熱天著个衫打「√」，冷天著个衫打「○」。





tì shìb kò tiau shong died log
第十課 跳上跌落

se o bid zhin man pi
細 亞 嘍 ， 真 蠻 皮 ，

tiau shong rhiu tiau ha
跳 上 又 跳 下 ，

zeu loi rhiu zeu ki
走 來 又 走 去 。

se o bid zhin man pi
細 亞 嘍 ， 真 蠻 皮 ，

tiau shong rhiu died log
跳 上 又 跌 落 ，

zong shong rhiu zong ha
從 上 又 從 下 。





hn̂ mog` zong` , ngai` mog` zeu`
你 莫 從 ， 佢 莫 走 ，

died` do` mo` gad` sad`
跌 倒 無 結 煞 。

注 釋

1. 跳上跌落：活蹦亂跳。
2. 細啲嘢：對小孩子的暱稱。
3. 蠻皮：頑皮。
4. 走來又走去：跑來跑去。
5. 從上又從下：衝來衝去。
6. 你莫從：你不亂衝。
7. 佢莫走：我不亂跑。
8. 無結煞：不知該怎樣才好。



練

習

一

佢會聽 佢會做

先生念課文，學生做動作。





練習二 佢會跣先生講

1. 細亞嗰，真蠻皮。
細阿妹，真得人惜。
細阿哥，真派頭。



2. 跳上又跳下，走來又走去。
飛上又飛下，焱來又焱去。
行上又行下，動來又動去。



練習三 俾會講

這兜所在愛注意安全，
毋好做麼个？



附錄

第一課 伙房
泥磚紅瓦大伙房，
大人廳下坐，
細人禾埕搞，
過年過節轉屋家，
親戚見面笑哈哈。

第二課 鬧熱個街路
大車細車來來去去，
大人細人上上下下。
店面一間過一間，
食個、搞個、用個、項項有，
街路實在還鬧熱。

第三課 伯公下
伯公樹下當多人，
有個人奈涼打嘴鼓，
有個人挨弦唱歌，
還有細人份家啦，
伯公總係笑咪咪，
保佑大家自家。

第_{去一}四_二課_五 市_一場_二

市_一場_二肚_ク，當_ク鬧_ウ熱_兀，
賣_口魚_元、賣_口肉_元、賣_口青_チ菜_一，
賣_口衫_衣、賣_口褲_一、賣_口皮_一鞋_一，
愛_一買_口毋_口買_口，隨_ム在_在你_一，
實_一在_在還_一利_一便_一。

第_{去一}五_二課_五 放_ウ寮_カ日_兀

放_ウ寮_カ日_兀，真_リ快_ウ活_万。
毋_口使_ム讀_去書_一，睡_一較_万晝_一。
朝_リ脣_一招_リ阿_一哥_一騎_一鐵_一馬_一，
下_一晝_一尋_一阿_一文_一走_一相_一逐_一。
放_ウ寮_カ日_兀，
斯_ム係_一吾_一个_一快_ウ活_万日_兀。

第_{去一}六_二課_五 有_口閒_一正_一來_一寮_一

雲_口愛_一轉_一屋_一家_一該_一時_一，佢_一聽_去著_一
一_一隻_一鳥_一、兩_一隻_一鳥_一、三_一隻_一鳥_一
對_一佢_一講_一：有_口閒_一正_一來_一寮_一。
風_口愛_一轉_一屋_一家_一該_一時_一，佢_一聽_去著_一
一_一蕊_一花_一、兩_一蕊_一花_一、三_一蕊_一花_一
對_一佢_一講_一：有_口閒_一正_一來_一寮_一。

附錄

第_二 七_分 課_五 做_二 生_分 日_分
做_二 生_分 日_分 ，
食_二 雞_分 卵_分 糕_分 ，
唱_二 生_分 日_分 歌_分 ，
心_分 情_分 好_分 ， 快_分 樂_分 多_分 。
生_分 日_分 過_分 了_分 加_分 一_分 歲_分 ，
爺_分 哀_分 照_分 顧_分 恁_分 好_分 勢_分 ，
佢_分 愛_分 做_分 一_分 個_分 好_分 世_分 細_分 。

第_二 八_分 課_五 佢_分 寒_分 著_分 咧_分
哈_分 啾_分 ！ 哈_分 啾_分 ！
佢_分 寒_分 著_分 咧_分 ，
又_分 流_分 鼻_分 ，
又_分 發_分 燒_分 。
阿_分 姆_分 帶_分 佢_分 去_分 看_分 醫_分 生_分 ，
多_分 歇_分 睏_分 ，
多_分 食_分 茶_分 ，
身_分 體_分 正_分 會_分 較_分 遽_分 好_分 。

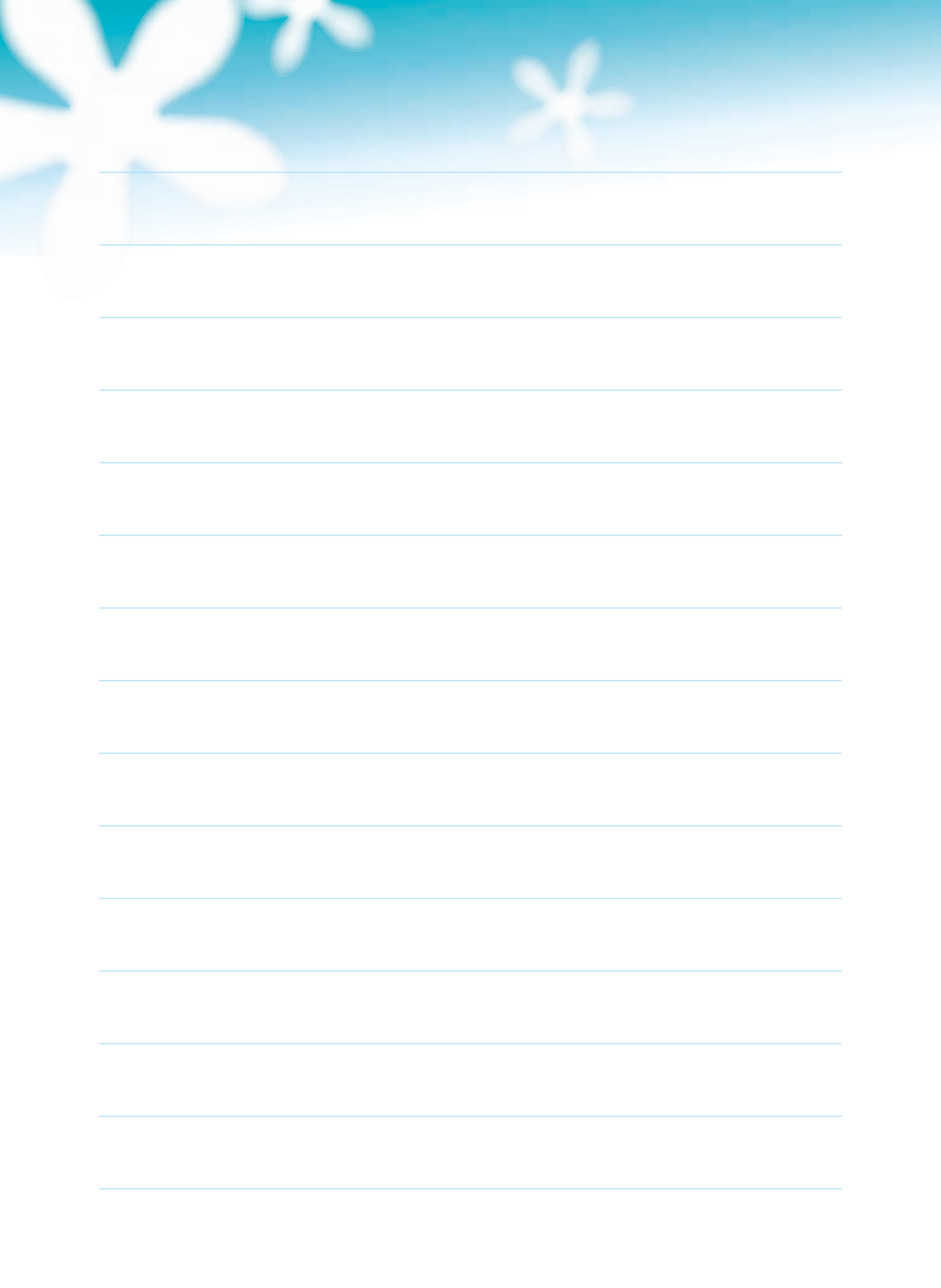
第九課 食飯同著衫

比 比 坐 ， 來 食 飯 ，
 阿 爸 阿 姆 請 先 坐 ；
 青 菜 魚 肉 樣 樣 食 ，
 食 飽 正 會 身 體 好 。
 照 緊 鏡 ， 著 衫 褲 ，
 長 袖 短 袖 看 天 時 ；
 衫 褲 著 正 精 神 好 ，
 歡 歡 喜 喜 去 讀 書 。

第十課 跳上跌落

細 狹 窄 ， 真 蠻 皮 ，
 跳 上 又 跳 下 ，
 走 來 又 走 去 。
 細 狹 窄 ， 真 蠻 皮 ，
 跳 上 又 跳 落 ，
 從 上 又 從 下 。
 你 莫 從 ， 佢 莫 走 ，
 跌 倒 無 結 煞 。









發行人：蔣偉寧
書名：部編版客家語分級教材 第二冊
學生用書（大埔腔）

出版機關：教育部
地址：臺北市中山南路五號
電話：(02)7736-6051、(02)7736-6052
網址：<http://www.edu.tw>

本教科書所收錄圖文，已盡力取得著作權人同意授權，然尚有部分圖文雖已依著作權法第四十七條法定授權規定辦理，但無法聯絡上著作權人，希望原著作權人見書能與我們聯繫。
聯絡專線：(02)3322-5558#104、151

主編者：國家教育研究院
指導委員：教育部國語推行委員會 主任委員：曹逢甫 執行祕書：陳雪玉
協辦單位：行政院客家委員會
編輯者：客家語分級教材編輯小組
總策劃：吳清山 策劃：王如哲、潘文忠、郭工賓
總召集人：羅肇錦 副總召集人：古國順
總執行：謝雅惠、張雲龍
編輯小組：古國順、江俊龍、李坤錦、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐登志、徐貴榮、徐超聖、陳秀琪、彭欽清、楊政男、廖偉成、謝杰雄、鍾屏蘭、羅肇錦
(以下姓氏均依筆劃排列)

審查小組：古國順、江俊龍、何石松、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐超聖、涂春景、張芳慈、張美煜、陳秀琪、彭欽清、劉明宗、羅肇錦、蘇清守

四縣腔工作小組：召集人彭欽清
邱一帆、徐清明、徐超聖、黃秋香、楊政男、蔡杏蓉、龔萬灶

南四縣腔工作小組：召集人邱坤玉
李宜諭、黃瑞芳、蕭瑞琪、鍾屏蘭、鍾振斌、簡秀治

海陸腔工作小組：召集人范文芳
徐玉佳、張美容、黃美鴻、詹益雲、盧彥杰、謝杰雄

大埔腔工作小組：召集人江俊龍
吳錦章、徐月里、徐登志、張瑞玲、劉玉蕉、劉宏釗

饒平腔工作小組：召集人林賢峰
林柏殷、徐貴榮、許育喬、詹淑女、劉泳鷺、鄭俊祿

詔安腔工作小組：召集人陳秀琪
李坤錦、李秉璋、李素蘭、林瑞明、廖烈震、廖偉成

專案助理：邱美穎、徐敏莉、湯怡祥、蘇明珠

工作小組助理：邱玉珠、邱欣芳、李政壕、吳俐臻、郭鶴琳、黃元姜、黃美珠、蕭玉婷

美術編輯：加斌有限公司 TEL：(02)2325-5500 地址：臺北市復興南路二段210巷30號1樓

繪圖：曾煥勤、許天虹、黃柏樺

出版年月：中華民國101年12月二版二刷

定價：新臺幣90元

展售處：五南文化廣場 電話：(04)2226-0330 地址：臺中市中山路6號

國家書店 電話：(02)2518-0207 地址：臺北市松江路209號1樓

國家教育研究院（教育資源及出版中心）

電話：(02)3322-5558 地址：臺北市大安區和平東路一段181號

三民書局 電話：(02)2361-7511 地址：臺北市重慶南路一段61號

教育部員工消費合作社 電話：(02)7736-6054 地址：臺北市中山南路5號



本著作係採用創用 CC 姓名標示-非商業性-禁止改作 3.0 臺灣授權條款授權

根據本授權條款，著作權人允許使用者重製、散布、公開傳輸著作，但不得為商業目的之利用，亦不得修改本著作內容。此授權條款的詳細內容請見中央研究院臺灣創用CC網站：<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/tw/>
「姓名標示」部分請依此方式標示著作人：《部編版客家語分級教材》，教育部出版，101年12月

GPN：1009900478

ISBN：9789860202588

fo^ˆ

fong^ˇ

伙 房



大埔腔第二冊 第一課

neˇ

zhon⁺

泥 石磚



大埔腔第二冊 第一課

fung^ˇ

nga[^]

紅

瓦



大埔腔第二冊 第一課

ten⁺

ha⁺

廳

下



大埔腔第二冊 第一課

voˇ

changˇ

禾

埕



大埔腔第二冊 第一課

go` ngienˇ

過年

go` zied^

過節



大埔腔第二冊 第一課

zhōn^ˆ

轉車

大埔腔第二冊 第一課



cin⁺

cid[^]

親 戚



大埔腔第二冊 第一課

gie⁺

lu[`]

街路



大埔腔第二冊 第二課

se'

cha⁺

糸田

車



大埔腔第二冊 第二課

tai`

nginˇ

se`

nginˇ

大人細子



大埔腔第二冊 第二課

diam`

mien`

店

面



大埔腔第二冊 第二課

rhid[^]

gien⁺

go[`]

rhid[^]

gien⁺

一 間 過 一 間



大埔腔第二冊 第二課

hong`

hong`

rhiu⁺

頌

頌

有



大埔腔第二冊 第二課

hanˇ

還

nau`

鬧

ngied`

熱



大埔腔第二冊 第二課

bag^ˆ

gung⁺

ha⁺

伯 公 下



大埔腔第二冊 第三課

bag^ˆ

gung⁺

伯 公



大埔腔第二冊 第三課

shu`

ha⁺

樹

下



大埔腔第二冊 第三課

liau`

寮

liongˇ

涼



大埔腔第二冊 第三課

e⁺

hien^ˇ

挨 弦



大埔腔第二冊 第三課

fun`

ga⁺

la´

份 家 啦



大埔腔第二冊 第三課

zung^ˆ

he[`]

總

係



大埔腔第二冊 第三課

tai`

大

ci⁺

自

ga⁺

家



大埔腔第二冊 第三課

da^ˆ

zhoi[`]

gu^ˆ

打 嘴 鼓



大埔腔第二冊 第三課

dong⁺

當

do⁺

多



大埔腔第二冊 第三課

shì`

chǎng`

市

場



大埔腔第二冊 第四課

dong⁺

當

nau[`]

鬧

ngied[`]

熱



大埔腔第二冊 第四課

mai`

賣



大埔腔第二冊 第四課

sam⁺

衫



大埔腔第二冊 第四課

oi`

愛

mai⁺

買

m^ˇ

母

mai⁺

買



大埔腔第二冊 第四課

suiˇ

cai`

hnˇ

隨 在 你



大埔腔第二冊 第四課

li`

prien`

利便



大埔腔第二冊 第四課

biong`

liau`

ngid^

放

寮

日



大埔腔第二冊 第五課

kuai`

vad`

快活



大埔腔第二冊 第五課

mˇ

sii^

毋使



大埔腔第二冊 第五課

tug`

讀

shu⁺

書



大埔腔第二冊 第五課

shoi`

ka⁺

zhiu`

睡

較

晝



大埔腔第二冊 第五課

zheu⁺

shum^ˇ

朝

辰



大埔腔第二冊 第五課

zheu⁺

招



大埔腔第二冊 第五課

a⁺

go⁺

阿

哥



大埔腔第二冊 第五課

tiéd^ˆ

ma⁺

鐵馬



大埔腔第二冊 第五課

ha`

下

zhiu`

晝



大埔腔第二冊 第五課

cim^ˇ

尋



大埔腔第二冊 第五課

zeu[^]

siong⁺

giug[^]

走

相

逐



大埔腔第二冊 第五課

sii⁺

he[`]

斯 係



大埔腔第二冊 第五課

rhiu⁺

han^ˇ

有

聞



大埔腔第二冊 第六課

zhang⁺

loi^ˇ

liau[`]

正

來

寮



大埔腔第二冊 第六課

oi'

愛

大埔腔第二冊 第六課



gai`

shiˇ

該 時



大埔腔第二冊 第六課

duì`

對



大埔腔第二冊 第六課

liong^ˆ

兩

lui⁺

蕊

fa⁺

花



大埔腔第二冊 第六課

zhōn^ˆ

轉車



大埔腔第二冊 第六課

diao'

鳥



大埔腔第二冊 第六課

zo`

sang⁺

ngid[^]

做生日



大埔腔第二冊 第七課

gie⁺

lon[^]

go⁺

雞 卵 糕



大埔腔第二冊 第七課

ga⁺

rhid[^]

se[`]

加

一

歲



大埔腔第二冊 第七課

sim⁺

cin^ˇ

心 情



大埔腔第二冊 第七課

rha^ˇ

父
爺

oi⁺

哀



大埔腔第二冊 第七課

zheu`

照

gu`

顧



大埔腔第二冊 第七課

an^ˆ

ho^ˆ

she[`]

恁

好

勢



大埔腔第二冊 第七課

shi`

se`

世 糸 細



大埔腔第二冊 第七課

se'

歲



大埔腔第二冊 第七課

ngai^v

偃



大埔腔第二冊 第七課

ngai^v

oi[`]

偃

愛



大埔腔第二冊 第七課

kuai`

lè`

快樂



大埔腔第二冊 第七課

hon^ˇ

寒

do[^]

著



大埔腔第二冊 第八課

liú^ˊ

pí^ˊ

流 鼻



大埔腔第二冊 第八課

fad^ˆ

sheu⁺

發

燒



大埔腔第二冊 第八課

rhi⁺

sen⁺

醫
西

生



大埔腔第二冊 第八課

hied^ˆ

kun[`]

歌

目困



大埔腔第二冊 第八課

shid`

食

ca`

茶



大埔腔第二冊 第八課

zhang⁺

voi[`]

正

會



大埔腔第二冊 第八課

ka⁺

giag[^]

較

遽



大埔腔第二冊 第八課

be^ˇ

be^ˇ

co⁺

比

比

坐



大埔腔第二冊 第九課

shid`

食

bau^

飽



大埔腔第二冊 第九課

zhog^ˆ

sam⁺

ku[`]

著

衫

褲



大埔腔第二冊 第九課

chongˇ

長

ciu`

袖



大埔腔第二冊 第九課

tiēn⁺

shí^ˇ

天 時



大埔腔第二冊 第九課

zhōng^ˆ

zhāng[`]

著

正



大埔腔第二冊 第九課

zin⁺

shin^ˇ

ho[^]

精 神 好



大埔腔第二冊 第九課

tug`

讀

shu⁺

書



大埔腔第二冊 第九課

ki`

去



大埔腔第二冊 第九課

tiauí

shóng⁺

died[^]

log

跳 上 跌 落



大埔腔第二冊 第十課

se`

oˇ

bid`

細 孺 嘍



大埔腔第二冊 第十課

man^ˇ

pi^ˇ

蠻

皮



大埔腔第二冊 第十課

taiu^ˇ

shong⁺

跳

上



大埔腔第二冊 第十課

died[^]

log[`]

跳

下



大埔腔第二冊 第十課

zeu[^]

shong⁺

走

來



大埔腔第二冊 第十課

zeu^ˆ

走

ki[˘]

去



大埔腔第二冊 第十課

zong^ˇ

shong⁺

從

上



大埔腔第二冊 第十課

zong^ˇ

ha⁺

從

下



大埔腔第二冊 第十課

mog`

zongˇ

莫

從



大埔腔第二冊 第十課

mog`

莫

zeu^

走



大埔腔第二冊 第十課

gad[^]

sad[^]

跌 倒



大埔腔第二冊 第十課

mo^ˇ

gad[^]

sad[^]

無

結

煞



大埔腔第二冊 第十課

a⁺

ba⁺

阿

爸



大埔腔第二冊 第十課